

Урок 23. В фудкорте: заказ, 要, спасибо и ИЗВИНЕНИЯ

Китайский с нуля · Блок IV. Еда, магазин, деньги

Что ты узнаешь

- Глагол 要 — рабочую лошадку заказа: «мне», «я возьму», «надо».
- Как строится полный заказ от приветствия до сдачи.
- Формулы вежливости, которые нужны парами: 谢谢 → 不客气, 对不起 → 没关系.
- Приём 一下: как одним слогом превратить приказ в просьбу.
- Сингапурские слова, которых нет в пекинских учебниках: 食阁, 小贩中心, 打包, 老板.

Разбираемся в теме

Этот урок — про то, ради чего затевался весь блок. Ты умеешь называть еду (урок 19), оценивать её (урок 20), спрашивать цену (урок 21) и считать порции (урок 22). Осталось собрать всё в один разговор длиной сорок секунд, который происходит у стойки каждый день.

要 — «МНЕ ВОТ ЭТО»

Глагол 要 (yào) переводится по-разному, но означает одно: **говорящему это нужно**.

我要一碗面条。	Wǒ yào yì wǎn miàntiáo.	Мне миску лапши.
我要两杯茶。	Wǒ yào liǎng bēi chá.	Мне две чашки чая.
你要什么?	Nǐ yào shénme?	Вам что?

В магазине и у стойки 要 — это ровно русское «мне» или «я возьму». Никакой грубости в нём нет: это стандартная форма заказа, её говорят все.

要 может брать и глагол — тогда получается «надо, собираюсь»:

我要吃饭。	Wǒ yào chī fàn.	Мне надо поесть.
我要买水果。 фруктов.	Wǒ yào mǎi shuǐguǒ.	Я собираюсь купить

Отрицание — 不要 (bú yào), «не надо»:

我不要糖。	Wǒ bú yào táng.	Мне без сахара.
不要辣。	Bú yào là.	Без острого.

 **Правило:** 不要 значит «не надо, не хочу». Тон у 不 меняется на второй, потому что 要 — четвёртый тон: bú yào . Эту связку произноси как одно слово.

Три уровня вежливости

Одну и ту же мысль можно сказать тремя способами, и выбирать надо по ситуации:

Фраза	Пиньинь	Когда говорят
我要一杯茶。	Wǒ yào yì bēi chá.	обычный заказ у стойки, нейтрально
请给我一杯茶。	Qǐng gěi wǒ yì bēi chá.	вежливее: в кафе, при взрослых
我要一杯茶, 谢谢。	Wǒ yào yì bēi chá, xièxie.	самый естественный вариант для Сингапура

Добавленное в конец 谢谢 закрывает вопрос вежливости целиком. Здесь так говорят все, и это удобно: не надо помнить сложные конструкции.

一下 — смягчитель

Слово 一下 (yíxià) буквально значит «один разок». Приклеенное к глаголу, оно делает просьбу лёгкой, ненавязчивой, как русское «-ка» или «чуть-чуть»:

等一下。	Děng yíxià.	Подождите чуть-чуть.
看一下。	Kàn yíxià.	Гляньте-ка.
请等一下。	Qǐng děng yíxià.	Подождите, пожалуйста.

Сравни: 等! — это команда, почти окрик. 等一下 — нормальная человеческая просьба. Одно слово меняет тон разговора.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
要	yào	хотеть, брать; надо
不要	bú yào	не надо, не хочу
服务员	fúwùyuán	официант, работник зала
老板	lǎobǎn	хозяин; обращение к продавцу
对不起	duìbuqǐ	извини(те)
没关系	méi guānxi	ничего страшного
不客气	bú kèqi	не за что
等	děng	ждать
一下	yíxià	чуть-чуть, разок (смягчает глагол)
加	jiā	добавить, прибавить
打包	dǎbāo	взять с собой, на вынос
好的	hǎo de	хорошо, договорились
食阁	shí gé	фудкорт (сингапурское)
小贩中心	xiǎofàn zhōngxīn	хокер-центр (сингапурское)

Четырнадцать слов, но четыре из них — готовые формулы, которые учат целиком, не разбирая: 对不起, 没关系, 不客气, 好的.

Произношение

对不起 **duìbuqǐ**. Средний слог **нейтральный** и почти проглатывается: звучит как «дуй-б-ци». Не произноси его как три равных слога с четвёртым тоном на 不 — так говорят только роботы в приложениях.

没关系 **méi guānxi**. Последний слог тоже нейтральный: «мэй гуань-си», хвост лёгкий.

不客气 **bú kèqì**. Здесь сразу два звуковых правила: 不 перед четвёртым тоном становится **bú**, а 气 после ударного слога уходит в нейтральный. Итог: «бу-кэ-ци» с ударением на середину.

服务员 **fúwùyuán**. Три полноценных слога: **fú** вверх, **wù** резко вниз, **yuán** вверх. Финаль **-üan** читается как «юэн», а не «юан»: **fúwùyuán** → «фу-у-юэнь».

 **Частая ошибка:** сказать официанту 服务员! как обращение и решить, что это грубо. Наоборот: в китайской традиции это нормальное обращение, вроде «извините!». А вот в сингапурском фудкорте зовут иначе — 老板 (lǎobǎn, «хозяин») к мужчине за стойкой. Это не ирония, а обычная местная вежливость.

Иероглифы урока

要 (**yào**), 9 черт. Сверху 西 (вариант ключа «запад»), снизу 女 (женщина). Знак древний, логику разбирать долго — запоминай по силуэту: широкая шапка и женщина под ней. Иероглиф частотный, ты будешь писать его постоянно.

等 (**děng**, **ждать**), 12 черт. Сверху ключ 竹 в сжатой форме 𥵹 (бамбук), снизу 寺 (храм). Когда-то знак означал бамбуковые дощечки, разложенные по порядку,

отсюда «ждать своей очереди». Ключ «бамбук» стоит во всём, что раньше делали из бамбука: 笔 (кисть, ручка), 筷子 (палочки), 第 (номер).

要 等 加 包

加 (jiā, добавить), 5 черт. Слева 力 (lì, сила), справа 口 (rót), Приложить силу и голос — и станет больше. Это же 加 стоит в 新加坡 (Xīnjiāpō, Сингапур): ты писал название своей страны, ещё не зная, из чего оно собрано.

打包 (dǎbāo), 5 + 5 черт. 打 — «бить, делать» (слева ключ 扌, рука), 包 — «свёрток». Вместе «упаковать»: еда на вынос. В Сингапуре это слово слышно у каждой стойки чаще, чем любое другое.

对不起 (duìbuqǐ), 5 + 4 + 10 черт. Разбирается буквально: 对 (правильно) + 不 (не) + 起 (подняться) — «не могу подняться до правильного». То есть «я перед тобой не дотянул». Сравни с русским «извини» («сними с меня вину») — идея похожая, картинка другая.



Грамматика

1. Заказ: 我要 + число + счётное слово + еда.

我要一碗汤。	Wǒ yào yì wǎn tāng.	Мне миску супа.
我要三个面包。	Wǒ yào sān ge miànbāo.	Мне три булки.
我要两瓶水, 谢谢。	Wǒ yào liǎng píng shuǐ, xièxie.	Мне две бутылки
воды, спасибо.		

2. Уточнения после заказа. Их ставят отдельной короткой фразой через запятую:

我要面条, 不要辣。	Wǒ yào miàntiáo, bú yào là.	Лапшу, без
острого.		

我要咖啡，加冰。

Wǒ yào kāfēi, jiā bīng.

Кофе, со льдом.

我要米饭，打包。

Wǒ yào mǐfàn, dǎbāo.

Рис, с собой.

Никаких сложных придаточных: китайский в бытовой речи любит короткие блоки, поставленные рядом.

3. Формулы вежливости работают парами. Выучи их сразу вместе с ответом, иначе в разговоре ты услышишь реплику и промолчишь:

Тебе говорят	Ты отвечаешь
谢谢! (спасибо)	不客气。(не за что)
对不起。(извини)	没关系。(ничего страшного)
再见! (пока)	再见! (пока)
好吃吗? (вкусно?)	很好吃! (очень вкусно)

4. Вопрос-предложение с 吧. Частица 吧 в конце превращает утверждение в мягкое предложение или догадку:

我们吃面条吧。

Wǒmen chī miàntiáo ba.

Давай возьмём

лапшу.

你是学生吧?

Nǐ shì xuéshēng ba?

Ты ведь школьник?



Совет: если тебя не поняли, не переходи сразу на английский. Скажи 对不起, 请说一下 (Duìbuqǐ, qǐng shuō yíxià) или просто повтори медленнее и покажи пальцем. Девять из десяти неудач в фудкорте — это не незнание слов, а слишком тихая и быстрая речь.



Диалог

Вечер, 小贩中心 у дома. Максим заказывает ужин на двоих.

Китайский	Пиньинь	Перевод
老板, 你好!	Lǎobǎn, nǐ hǎo!	Здравствуйте!
你好, 你要什么?	Nǐ hǎo, nǐ yào shénme?	Здравствуй, тебе что?
我要两碗面条, 一个鸡蛋。	Wǒ yào liǎng wǎn miàntiáo, yí ge jīdàn.	Две порции лапши и одно яйцо.
要辣吗?	Yào là ma?	Острую?
一碗要辣, 一碗不要辣。	Yì wǎn yào là, yì wǎn bú yào là.	Одну острую, вторую без острого.
好的。喝什么?	Hǎo de. Hē shénme?	Хорошо. Пить что будете?
两杯茶, 不要糖。在这儿吃。	Liǎng bēi chá, bú yào táng. Zài zhèr chī.	Два чая без сахара. Здесь, не с собой.
请等一下。一共十三块。	Qǐng děng yíxià. Yígòng shí sān kuài.	Подождите немного. Всего тринадцать.
给你二十块。	Gěi nǐ èrshí kuài.	Вот двадцать.
对不起, 没有零钱。	Duìbuqǐ, méiyǒu língqián.	Извините, нет мелочи.
没关系, 我有。谢谢!	Méi guānxi, wǒ yǒu. Xièxie!	Ничего, у меня есть. Спасибо!
不客气!	Bú kèqì!	Не за что!

Новые мелочи из диалога: 这儿 (zhèr, здесь — вариант 这里 из урока 17) и 零钱 (língqián, мелочь: 零 «ноль, мелкий» + 钱 «деньги»).

🤔 **А знаешь ли ты?** 食阁 (shí gé) и 小贩中心 (xiǎo fàn zhōng xīn) — не одно и то же. 小贩中心 (hawker centre) — открытый государственный комплекс со стойками, как Maxwell или Old Airport Road. 食阁 (food court) — то же самое, но в торговом центре, с кондиционером и дорожке. Слово 小贩 значит «мелкий торговец», 中心 — «центр». Оба выражения местные: в Пекине скажут 美食广场.



Упражнения

1. Переведи на китайский: а) Мне две миски риса. б) Кофе, без сахара. в) Мне лапшу, с собой. г) Подождите, пожалуйста.
2. Что ответить? Подбери пару: а) 谢谢! → _ б) 对不起。 → _ в) 你要什么? → _
3. Собери предложение: 面条 / 要 / 我 / 一 / 碗 / , / 辣 / 不要.
4. Найди ошибку и исправь: 我要三碗茶, 不要冰, 谢谢。
5. Переведи на русский: 老板, 我要两个面包和一瓶牛奶, 打包。一共多少钱?
6. Вставь подходящее слово (要 · 不要 · 请 · 一下 · 一共): а) _等_, 我给你钱。 б) 我_辣, 太辣了。 в) _多少钱?
7. Запиши иероглифами по пиньиню: yào · děng · duìbuqǐ · dǎbāo · lǎobǎn .
8. Составь свой заказ из пяти реплик: поздоровайся, закажи два блюда и напиток, сделай одно уточнение, спроси цену, поблагодари.



Запомни главное

- 要 — глагол заказа: 我要一碗面条 = «мне миску лапши». Отрицание — 不要.
- Уточнения ставят отдельным коротким блоком: ..., 不要辣。..., 加冰。..., 打包。
- 一下 после глагола смягчает просьбу: 等一下 вместо резкого 等.
- Вежливость работает парами: 谢谢 → 不客气, 对不起 → 没关系.
- В Сингапуре к продавцу обращаются 老板, а «на вынос» — 打包.
- Добавленное в конец 谢谢 делает вежливой любую фразу: 我要茶, 谢谢。



Практическое задание

1. **Сделай настоящий заказ.** На этой неделе закажи еду по-китайски целиком: 老板, 我要..., 一共多少钱? Не сдавайся на середине и не переходи на английский

— даже если получится криво, тебя поймут и ответят.

2. Напиши сценарий. Составь свой диалог из восьми реплик по образцу урока, но со своими блюдами. Выучи его наизусть: заготовка в голове снимает страх у стойки.

3. Пары вежливости. Сделай четыре карточки, где на одной стороне реплика, а на другой — ответ. Прогоняй их, пока ответ не будет вылетать без раздумий.



Повторение

Из урока 22 (счётные слова). Подставь счётное слово: 两__汤 · 三__书 · 一__咖啡 · 四__人. Как сказать «два» перед счётным словом?

Из урока 20 (нравится или нет). Переведи: «Мы все любим есть лапшу, но она слишком острая». Где ставится 都?

Из урока 16 (день по шагам). Расскажи по-китайски, во сколько ты ужинаешь и что обычно ешь: 我...点吃晚饭, 我吃...。